

Отрывокъ Делилева Диѳирамба на безсмертіе ().*

Въ странѣ, гдѣ чуждо разрушеніе --
 На вѣчности утверждено,
 Средь мирной тишины въ себѣ погружено,
 Безсмертіе, злымъ казнь, а добрымъ утѣшеніе,
 Гигантскій время бѣгъ, свершаемый предъ нимъ,
 Отъ правыхъ сердцемъ отклоняетъ;
 А изверга надеждъ возбраняетъ,
 Ничтожность страшную спасеньемъ чтить своимъ.

Такъ, грома вышняго ты, дерзкій похититель,
 Низвергшій олтари предвѣчной Правоты!
 Презрѣнный міра притѣснитель!
 Дрожи! -- безсмертенъ ты!
 И вы, игралища, на время, лютой доли;
 Чьи взоромъ отческимъ Господь блюдетъ главы;
 Мгновенны странники въ безвѣстной слезѣ юдоли!
 Утѣшьтеся! безсмертны вы!

Ю. Н. М.

(*) Въ Вѣстникѣ было напечатано подражаніе Г. Лабзина симъ двумъ Делилевымъ строфамъ. Вотъ другой переводъ. Читатели рѣшатъ, который щастливѣе. Всякой отгадаетъ имя, означенное внизу заглавными буквами. Для знающихъ Французской языкъ печатаемъ здѣсь и подлинникъ.

Dans sa demeure inébranlable,
 Assise sur l'éternité,
 La tranquille Immortalité,
 Propice aux bons, et terrible aux coupables,
 Du tems qui sous ses yeux marche à pas de Giant,
 Défend l'ami de la justice,
 Et ravit à l'espoir du vice
 L'afile horrible du néant.

Oui, vous qui de l'Olympe usurpant le tonnerre,
 Des éternelles loix renversez les autels;
 Laches oppresseurs de la terre!
 Tremblez! . . . vous êtes immortels!
 Et vous, vous, du malheur victimes passagères,
 Sur qui veillent d'un Dieu les regards paternels,
 Voyageurs d'un moment aux terres étrangères:
 Consolez-vous!... vous êtes immortels!

Вѣстникъ Европы, 1803, ч. 8, N 5

Отрывокъ Делилева Диѳирамба на безсмертіе (ч. 8, No 5. стр. 43), подписано Ю. Н. М. (Юрій Нелединскій-Мелецкій?), стихотвореніе это пропущено въ П. С. С., изд. Смирдина.